Τῶν ἡν Σπεράντζα. Λίμεταφράσεις τοῦ «Ἐδῶ κάτω» τοῦ Σουλὺ Προυντὼμ καὶ τοῦ «Χαίρε» τοῦ Λουκοῦρ καλὲς καὶ δημοσιεύονται ἐδῶ.

Ἐδῶ κάτω ὅλα τ' ἄνθη πεθαίνουν
κι' εἶν' γιὰ λίγο πσὺ ψάλλουν τ' ἀηδόνια;
καλοκαίρια ὀνειρεύομαι πσὺ μένουν
αἰώνια:

Ἐδῶ-κάτω τὰ χείλη χλωμαίνουν
τὴ δροσιά τους τὴ σβύνουν τὰ χρόνια.
τὰ φιλιὰ ὀνειρεύομαι πσὺ μένουν
αἰώνια.

Ἐδῶ-κάτω ὅλοι σ' ἀνθρώπσι κλαίγουν
τὶς ἀγάπες καὶ ὁάθε συμπόνια.
Τὰ ζευγάρια ὀνειρεύομαι πσὺ μένουν
αἰώνια.

Φεύγοντας νοιώθω πὼς λίγο πεθαίνω
γιὰ ὅτι ἀγάπησα πεθαίνω τώρα.
Κάτι ἀπὸ κένα εἶνε πάντα ἀφιμένο
σὲ κάθε τόπο καὶ σὲ κάθε ὥρα.

Εἶνε τὸ πένθος αὐτὸ μιᾶς εὐχῆς μου,
σπίχος σπεσνὸς ἀπὸ κάπσιο τραγοῦδι.
Φεύγοντας νοιώθω πὼς φεύγ' ἡ ψυχή μου.

Φεύγω κι' αὐτὸ εἶνε κάπσιο παγνίδι
Κι' ὡς πσυ νὰ φτάσῃ τὸ ὅστατο «χαῖρε»
Εἶν' ἡ ψυχή μόυ πσὺ πάντα τὴ σπέρνω,
πσὺ τηνε σπέρνω ὀτὸ κάθε μου «χαῖρε»
Φεύγοντας νοιώθω πὼς λίγο πεθαίνω.

Γ. Τζανάτον. Τὸ ποίημά σας ἐνδιαφέρον μόνον κατὰ τοῦτο. Ὅτι μερικὰ δίστυχά του ἐξιστοροῦντα τὰ μικροβάσανα τῆς ζωῆς τοῦ ναύτου, εἶνε χαρακτηριστικώτατα :

Ἀναστενάζω στὴ γραμμή, κλαίω στὴ θεωρία
Θρηνῶ κι' ὀδύρομαι φριχτὰ σὰν μ' ἔχουν τιμωρία !

Στὸ ναυτικὸ ἀπέκτησα τὰ τέσσερα βραβεῖα
Τὸ ἄχ ! τὸ βάχ ! τ' ἀλλοίμονο ! καὶ τὴν ἀπελπισία !

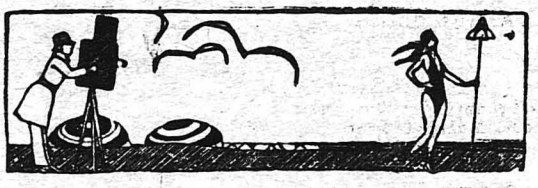
Ἀπ' ὅλα τὰ σαλπίσματα μ' ἀρέσουν μόνον τρία
Συσσίτιο, ἡ ἔξοδος καὶ ἡ μισθοδοσία !

Γιούλην Κάρλην. Καλὴ ἡ μετάφρασις τοῦ τραγουδιοῦ τοῦ Γκαῖτε, ἀλλὰ ὑπάρχουν μιὰ ἢ δύο παλαιότερες καὶ περίφημες στὸ εἶδος των. Κ υρ. Μπαμπαγιάννη, Πειραιω. Πολὺ κοινὸν τὸ ποίημά σας. Μὴ γράφετε χωρὶς νὰ ἔχετε ἐμπνευσιν. Περιμένετε νὰ σεις ἐπισκεφθῆ πρῶτον ἡ κυρία αὐτὴ ἢ τοσον δύσκολη στὰς ἐπισκέψεις της. Ἰ. Βασιλούνην. Ὄχι τόσον ἐνδιαφέρον τὸ ἀνέκδοτον σας. Στεῖλτε ἄλλο πειὸ καλά. Λ. Στερ. Ὄχι ἐπιτυχὲς τὸ νέο σας ποίημα. Γιατὶ ἔτσι ; Σουαζαράκ, Πράβι. Ὄχι τόσον ἐνδιαφέρουσα ἡ ὑπόθεσις τοῦ «Γραφτοῦ». Ὕφος καλὸ. Γλῶσσα στιρωτή. Δὲν ἔχετε λοιπὸν παρὰ νὰ διαλέγετε πειὸ ἐνδιαφέροντα, πειὸ πρωτότυπα θέματα. Π. Στασινόπουλον, Πύλον. Ἡ σκωπτικὴ ἱστορία ὄχι ἐπιτυχής. Κακὰ διατυπωμένη. Τὸ ποίημα καλὸ ὡς ἰδέα, πολὺ λεπτὸ, μὰ κακὰ κι' αὐτὸ στιχουργημένο. Προσεχετε λοιπὸν, λίγο περισσότερο. Γ. Καραμπαλλήν, Τὸ ποίημά σας «Στὸ Γιαλὸ πολὺ κατώτερο τῶν ἄλλων. Γιατί ; Ὄχι βία λοιπόν. Προσοχὴ καὶ ἐπιμέλεια γιὰ νὰ ξαναρθῆτε καὶ πάλιν ποιητικῶς ἀσπροπρόσωπος. Τὸ ἐλπίζουμε καὶ περιμένουμε. Ἔρασμ. Φλοισβον, Ἄργος. Σας εὐχαριστοῦμεν θερμῶς γιὰ τὰ καλὰ σας λόγια. Τὸ ποίημά σας ὅμως ἀνεπιτυχές. Πολὺ πρόχειρον καὶ κακὰ στιχουργημένον. Ἐλπίζουμε ὅτι θὰ διορθώσατε ταχέως τὰς ἐλλείψεις σας αὐτάς. Μ ἡ τ σ ο ν Καπολλαν, (Φυλακὰς Σιγγρού). Ὅλα καλὰ καὶ ἄγια, εἶνε ὅμως καὶ ἀληθὴς ἡ ἱστορία αὐτὴ περὶ τοῦ Μπασιάκου ; Πῶς εἴχε κατορθώσει νὰ ἔχῃ «λοκλῆρο ὁπλοστάσιο μέσα στὰς φυλακάς ; Ἔπεται δὲν εἶνε καὶ ἐπίκαιρος πλέον ἡ ἀφήγησις σας Ἄς τὸν ἀφήσουμε λοιπὸν τὸν κακότυχο νέο νὰ κοιμᾶται ἥσυχος ὑπὸ τὸ χῶμα του : Γιὰ τὴν ἱστορία σας πάντως σεις εὐχαριστοῦμεν θερμῶς. Γ. Κ. Θεσ)νίκην.. Ὄχι ἐπιτυχημένο τὸ ποίημά σας. Στιχουργεῖτε ἐν τούτοις καλὰ καὶ θὰ μπορούσατε νὰ δημιουργήσετε πειὸ ἄμιμπτα ποιητικὰ ἔργα. Ἀρκεῖ νὰ θελήσετε νὰ κοπιάσετε λιγάκι. Γιὰ τὰ καλὰ σας λόγια θερμῶς εὐχαριστοῦμεν. Κ. Π. Καγκαγκάον. Ὄχι ἐπιτυχὴ τὰ ποιήματά σας. Εἰδαμε ὅμως νἄχουν αὐξόντα ἀριθμὸν 2.467 ! Πρὸς Θεοῦ ! Ἔχετε γράψει τόσα πολλά ;.. Μ. Μ. Δαλαγκα Ὄχι ἀπολύτως καλὸ τὸ ποίημά σας. Κι' ὅμως στιχουργεῖτε καλά. Αὐτὸ μας δείχνει πῶς ἂν θέλετε νὰ κοπιάσετε λίγο περισσότερο θὰ γράφετε καλύτερα. Στέλνετε ὅτι θέλετε. Συνοδεύετε μόνον τὰ ἔργα σας μὲ χρηματικὸν δικαίωμα κρίσεως, 3 δρχ. γιὰ τὰ ποιήματα καὶ 5 γιὰ τὰ πεζά. Ὑολάνδην Γέτη. Ἀφθονία στίχων βιαστικογραμμένων. Προτιμᾶτε, λοιπόν, νὰ γράφατε λίγους καὶ καλούς. Οὐκ ἐν τῷ πολλῷ τὸ εὖ ἔλεγαν οἱ πρόγονοί μας. Ἰ. Κουχτσόγλου, Καβάλλαν. Εἰμεθα κατάπληκτοι. Εἰς ἐπιστολήν σας πρὸς ἄλλο περιοδικὸ μας κακολογῆτε καὶ συγχρόνως μας στέλνετε συνεργασία ! Τὸ κάμνετε αὐτὸ γιὰ νὰ κολακεύσετε κ.' ἐκεῖνο καὶ νὰ μὴ χάσετε καὶ ἡμεις. Ἔτσι ὅμως κυνηγῶντας δυὸ λαγοὺς δὲν θὰ πιάσετε κανένα. Τὰ ἀνέκδοτά σας ὄχι ἐπιτυχῆ πλὴν ἑνός, τὸ ὁποῖον καὶ δημοσιεύεται. Πονεμένην. Ἂν ἐλήφθη θὰ σας ἀπαντήσωμεν. Ἐδῶ δὲν χάνεται τίποτε. Ἀνοίγουμε συγχρόνως τὸν φάκελλον τῶν ἐγκριθέντων καὶ σᾶς εἰδοποιοῦμεν, ὅτι καὶ ὁ «Ἄπιστος» καὶ ἡ «Διαθήκη» τοῦ Πρεβῶ θὰ δημοσιευθοῦν πολὺ πρωσεχῶς. Καθὼς βλέπετε λοιπὸν ὑπάρχει νοικοκυρίστικη τάξη στὸ «Μπουκέτο» Κ. Π. Ρ. τὰ ποιήματα τῶν Προυντὼμ καὶ Μποτρυ ὄχι τόσον καλὰ μεταφρασμένα. Στεῖλτε τίποτε ἄλλο. Σ π. Ἀρμένην. Εὐχαριστοῦμεν γιὰ τὰ καλὰ σας λόγια, Ἂν ἐλήφθη τὸ ποίημά σας θὰ σας ἀπαντήσαμε. Ἐκτὸς ἂν ἐχάθη στὸ ταχυδρομεῖον, τὸ περίφημον ἑλληνικὸν ταχυδρομεῖον. Τὸ διήγημα λιγάκι ὑπερβολικὸ. Ἐν τούτοις τὸ ὕφος σας ἔχει στιρῶσει ἀρκετά. Μὴ ἀρκεσθῆτε ὅμως σ' αὐτά. Χρειάζονται ἀκόμη κόποι καὶ κόποι γιὰ νὰ γράψετε ἀμεμπτα. Μ. Ράπτην. Ἡ μετάφρασις τοῦ Λαμαρτίνου ὡς καὶ ἡ ἄλλη «Μεσ' στ' ὄνειρο τῆς Κόρης» ὄχι ἀπολύτως ἐπιτυχῆς. Στεῖλτε μας νέες μεταφράσεις σας. Ἀλεξ. Χατζ. Μετάφρασις ἐλήφθη. Κρίσις προσεχῶς. Σπ. Ἀλέξ. Εὐχαριστοῦμεν γιὰ τὴν προθυμία σας. Πρὸς τὸ παρὸν ὅμως ἔχουμε ἀφθονίαν συνεργασίας καὶ μάλιστα πληρωνομένης. Ἀργότερον ἴσως σεις εἰδοποιήσουμε. Ἡ μεταφράσεις ὄχι ἀπολύτως καλές. Ἰσιδ. Σιδηρ. Νὰ ἐγκρίνετε τὸ ψευδώνυμό σας γιὰ νὰ ἔχετε δικαίωμα χρησιμοποιήσεως του. Τὸ ποίημα ἐντελῶς ἀποτυχημένο. Ἀλ Σοφιανόπουλον, Κέρκυραν Διὰ τὴν συλλογήν σας θὰ σας γράψουμε προσεχῶς. Γιὰ τὸ ζήτημα τῆς ἀνταποκρίσεως ἀπευθυνθῆτε σὲ μιὰ ἐφημερίδα. Νικ Ἑλενόπουλον, Ἐνταῦθα. Τὸ ποίημά σας Θυμᾶμαι ἀν καὶ δὲν τὸ συνοδεύατε μὲ τρίδραχμο δικαίωμα ἐγκρίσεως, ἐν τούτοις τὸ δημοσιεύουμε ἐδῶ γιὰ νὰ τὸ διαβάσε ἀποθανοῦσα ἡ ἐξωτικιὰ κόρη. Μὴν ἀνησυχῆτε. Τὸ «Μπουκέτο» κυκλοφορεῖ καὶ στοὺς οὐρανούς.

Θυμᾶμαι ἀκόμη σὰν ὄνειρο μὲ γλύκα,
ὅταν μοῦ χάριζες σὺ ξωτικιὰ κόρη, τὴν ἀγάπη.
Κι' ἔλεγα ὅτι θὰ σὲ πάρω καὶ πάλι
ἂν καὶ δὲν εἶχες καὶ μεγάλη τὴν προῖκα.

Θυμᾶμαι ἀκόμη που κρυφοκύταγες ἀπ' τὸ παντζοῦρι
ὅταν περνοῦσα ἀπὸ κάτω μὲ χάρι
καὶ σκεφτόμουνα τὴν ἀγάπη πούχω πάρει
ἐνῷ ἀκόμη σὲ βλέπω μυριόλουστη μέσ' στὸ κιβοῦρι.

Δεν φταίει ὅμως αὐτὴ ἂν ἀπέθανε. Φταῖτε μᾶλλον σεῖς που κυττάζατε καὶ τὴν προῖκα ἔχει. Παραφύλαγε λοιπὸν κι' αὐτὴ στὸ «Παιζοῦρι», πούντιασε ἡ κακομοίρα, καὶ πέθανε !...



Η ΚΙΝΗΣΙΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΕΠΑΡΧΙΑΣ

Κίνησις Ἐπαρχιῶν δὲν θὰ δημοσιεύεται στὸ ἑξῆς ἂν δὲν φέρῃ τὴν ὑπογραφὴν καὶ τὴν σφραγῖδα τοῦ κ. ὑποπράκτορος τῶν ἐφημερίδων ἑκάστης πόλεως. Πρὸς τοῦτο οἱ κ.κ. συνεργάται ἂς παραδίδουν τὰ χειρόγραφά των εἰς τὸ ὑποπρακτορεῖον τῆς πόλεώς των πρὸς ἔλεγχον, πρὶν τὰ ταχυδρομήσουν. Ἀναγκαζόμεθα νὰ τὸ κάμουμε αὐτό, διότι διεπράχθησαν σχετικῶς τελευταίως κακοήθειαι εἰς βάρος ἐντίμων προσώπων τῶν ἐπαρχιῶν, ἀποστολείσης ψευδοῦς κοσμ. κινήσεως.

ΗΡΑΚΛΕΙΟΝ. — *Χθὲς τὸ βράδυ ἐδόθη ἡ τιμητικὴ τῆς καλλιτέχνιδος, κ. Ροζαλίας Νίκα. Τὸ «Θέατρον Πουλακάκη» ἦτο γεμάτο ἐκλεκτὸ κόσμο. Εἰς τὰ θεωρεῖα διακρίναμεν τὰς κυρίας Κωσταντεράκη, Ἀρχοντάκη, Φουντουλάκη μὲ τουαλέττα μαύρη, Κανάκη μὲ τουαλέττα μπλέ, Α. Γεωργιάδου, Μ. Ἀνεμογιάννη, Α. Γεωργιάδου, Βογιατζάκη μὲ τουαλέττα καφέ, Χριστουλάκη, Λιοπυράκη, Τζωρτζάκη, Ἀλεξίου καὶ ἄλλας, τὰς Δας Παπαγεωργοπίου μὲ τουαλέττα γκρί, Γεωργιάδου, Κουναλάκη καὶ ἄλλας, καὶ τοὺς κ.κ. Κωσταντεράκην, Ἀνεμογιάννην, Παντοτασάκην, Καζακίδην, Μ. Γεωργιάδην, Χρονίδην, Κουναλάκην, Α. Γεωργιάδην, Βογιατζάκην, Φουντουλάκην κ.τ.λ.*

Ἀγ. Κοέμτζέγλου

ΚΟΖΑΝΗ. — *Ἐξαιρετικὴν ἐπιτυχίαν σημείωσε ἡ προχθεσινὴ χορεσπερὶς τῆς «Πανζώρας». Διεκρίθησαν τὰ ζεύγη : Σαρρῆ, καθηγητρίας Γαλλικῶν καὶ Θ. Μπλιούρα, Ἀλεξ. Καπιτζιόγλου καὶ Σαρρῆ (ἀνθ)γοῦ, Θ. Γκορτσούλη καὶ Κουπαρούσου, ἰατροῦ, Ὀλγας Μοντσιάνου καὶ Μ. Δ. Μήλιου.* **Α. Μπ.**

ΣΠΑΡΤΗ. — *Χάρις εἰς τὰς προσπαθείας τοῦ Δ)ντοῦ τοῦ ἐνταῦθα μονοταξίου διδασκαλείου ἀξιοτίμου κ. Μ. Μιχαλοπούλου, οἱ κ.κ. Φοιτηταὶ καὶ Δ)ες Φοιτήτριαι τοῦ ἄνω διδασκαλείου τὴν Κυριακὴν 20 τρέχοντος ἔδωκαν καλλιτεχνικὴν παράστασιν μὲ τὸ γνωστὸν δρᾶμα τοῦ Περεσιάδου τὸν «Χορὸν τοῦ Ζαλόγγου». Σκοπὸς ἦτο νὰ ἱδρυθῆ ἐνταῦθα οἰκοτροφεῖον τῶν Φοιτητῶν ὅμοιον ἐκείνου ὅπου εἶχε ἱδρύσει ὁ κ. Μιχαλόπουλος ἐν Καστορίᾳ ἔνθα προϋπηρέτει. Ὁμοίως ἐξίσου ζηλευτὴν ἐργασίαν κατέβαλλεν ὁ κ. Παναγᾶκος διὰ τὴν πληρεστέραν ἐπιτυχίαν τοῦ σκοποῦ εἰς ὃν πράγματι πολλὰ ὀφείλονται. Καὶ τώρα, χωρὶς βέβαια ἀξιώσεις κριτικοῦ θεατρικοῦ δὲν μπορῶ νὰ ἀποφύγω τὸν πειρασμὸν νὰ γράψω λίγα λόγια γιὰ τὸ παίξιμο τῶν ἐρασιτεχνῶν. Ἡ Δὶς Π. Σκιαδᾶ ὡς Φρόσω ἦτο πλέον ἢ τελεία καὶ ἀπέδωσε πολὺ καλὰ τὸν ρόλον της, ἡ Δὶς Γώρα Δανάκου στὸ ρόλο τῆς Κρίνως τελεία καὶ φυσική, ἡ Δὶς Κωνσταντινίδου ὡς μητέρα καλὴ στὸ ρόλο της παρὰ τὰ νεανικά της χρόνια ἀπέδωκε μιὰ φυσικὴ γρηᾶ καὶ ἀληθινὴ μάνα, ἡ Δὶς Πυργελάκου φυσικωτάτη, ὁ κ. Κίντζιος ὡς Δράκος ἀμίμητος, ὁ κ. Γεωργάτσος ὡς Πήλιος Γούσης ἀρκετὰ καλός, ὁ κ. Κωσταλᾶς στὸ ρόλο τοῦ Μπάρμπα-Κοσμᾶ καλομελετημένος, ὁ κ. Σπυρόπουλος ὡς Ζάχος ἐπίσης πολὺ καλός.* **Α. Σχ.**